

世界少年文学经典文库

SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

俄罗斯名家童话

[俄]托尔斯泰等 著

王正成 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

俄罗斯名家童话

[俄] 托尔斯泰等 著
王正成 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯名家童话/(俄)托尔斯泰(Tolstoy,L.N.)等著;王正成译.
—杭州:浙江少年儿童出版社,2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2364-4

I. 俄… II. ①托…②王… III. 童话-作品集-俄罗斯-近代
IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029872 号



特约编审:沈念驹
文字编辑:徐培培
美术编辑:陈敏
封面设计:阿文
版面设计:皮皮
插图:胡志明等
责任出版:林百乐

世界少年文学经典文库

俄罗斯名家童话

[俄]托尔斯泰等著 王正成译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路347号)

杭州富春印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 9.75 插页 7 字数 160000 印数 1-8400

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

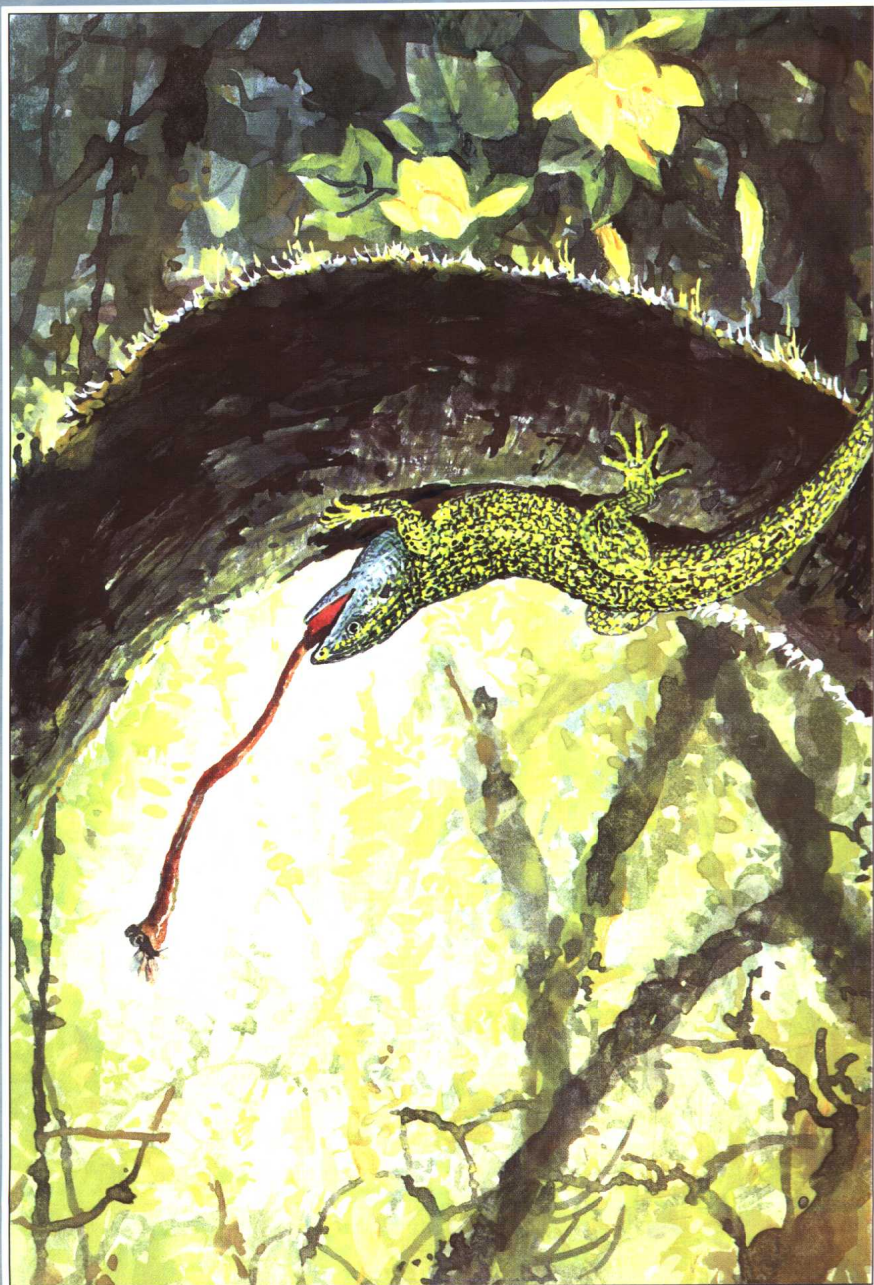
ISBN 7-5342-2364-4/I·390 定价:16.00元



《关于傻子伊凡和他的两个兄弟……》



《两只山羊》



《叶夫谢依卡的意外事件》



译本前言

这本《俄罗斯名家童话》，可以说是名副其实。

说名家，收入本书的七位作家，如列夫·托尔斯泰、阿·托尔斯泰、高尔基都是世界级的名作家，儿童文学的创作虽然不是他们创作的主要方面，但出于对儿童、对教育事业的关心和热爱，他们或编写教科书或改写民间故事，甚至亲笔动手写童话。其他四位，在当时当地，有的是名噪一时的作家，有的是教育家，但他们一生中都曾付出很多精力，专门为儿童写作。可以说，他们都是语言大师，阅读他们的儿童文学作品其实是莫大的享受。

当然，这只是一本选集，用现在流行的话说，就是选了“精品”。有这么三条选译原则：名家；名家中的童话代表作；有益于我国的儿童教育。我动手选译儿童文学是在十几年前，当时，对已有译本的作品还不许重译，于是，就为自己设下难题，要在已经行世的名作之外另选佳作名

MA086/b1

篇。现在看来,这一点是基本上做到了。

现在给小读者的这本小书,就情节说,除了高尔基的《早晨》外,都有动人的故事;就思想内容而言,有的诲人善良,诲人真诚,有的教育人热爱劳动、团结友爱、尊敬长辈,有的启发人好学向上、多动脑筋……总之,都着眼于培养人的美德。

我希望小读者喜欢这本小书,也深信大家会喜欢这本小书。当然,本书也有缺点,如有的故事长,有的故事短;有的像爷爷奶奶慢吞吞讲唠叨话,听起来“没劲”。别急,暂时看不懂的可以过一两年再看,觉得啰嗦的就耐心看(这也是好学儿童的好品质啊!),这样,你就一定会被带进一个美妙神奇的世界。

翻译一本这样的书,起意于二十多年前,那时我的孩子、朋友的孩子都小,缺乏小人书看,缺乏感兴趣的故事听。我就随手从书架上抽出一本俄文书来讲,小孩天真地问:“爸,这书里有故事的呀?”从此,就有一群孩子聚集到我家来听我讲故事。讲过以后,有的我就乘兴译了出来。后来浙江文艺出版社成立,下设外国文学编辑室,时任出版社总编的夏钦瀚先生首先就想到为孩子出书。此事对我启发很大,从此,我就把能挤出来的时间都投入到译事中去,整整花了六七年时间。为孩子们译书,却苦了自己的孩子,我记得只带她去过一次儿童公园。翻译时,除查阅多种词典、资料外,语言上请教冯昭珩老师,专业知识

上请教高校多门学科，尤其是生物学、心理学的诸位专家，在他们的帮助下解决了许多困难，在此表示敬意和感谢。

最后要说的是：翻译儿童文学真难，希望年轻有为的译者能为儿童译出更好的书，也希望中国作家学学俄罗斯的不少大作家，能为孩子们写点东西。

王正成

目录



一朵小红花 阿克萨柯夫 1

严寒老人伊凡诺维奇 奥多耶夫斯基 39

烟盒里的小城 奥多耶夫斯基 51

风和太阳 乌申斯基 62

两只山羊 乌申斯基 65

小滑头猫咪 乌申斯基 66

关于傻子伊凡和他的两个兄弟——军

人谢苗和大肚子塔拉斯、他的哑巴

妹妹玛拉尼娅以及一个老魔鬼和三

个小鬼的故事 列·托尔斯泰 70

早晨 高尔基 114

小麻雀 高尔基 119

叶夫谢依卡的意外事件 高尔基 124

说说傻瓜伊凡努什卡 高尔基 133

荞麦仙子 捷列绍夫 141

佐连卡 捷列绍夫 150

金钥匙(又名木偶奇遇记) 阿·托尔斯泰 170

附录 作者与作品简介 299

一朵小红花

——女管家佩拉格娅讲的故事

在一个王国里，在一个帝国里，曾经有一个富商，一个很有名望的人。

他家底万金，各种财产无所不有：有很多贵重的外国货、珍珠和宝石，有数不清的金币和银币。那商人有三个女儿，个个都是如画的美人儿，数小女儿长得最美丽。他疼爱自己的女儿们，胜过珍惜自己的财产，包括珍珠、宝石、金银钱币，——因为他是一个鳏夫，再也没有别的人可以爱了。他疼爱两个大一点的女儿，但更疼爱小女儿，因为她长得比什么人都美，而且对他也特别亲热、体贴。

有一次，商人打算出门去海外经商，要到非常遥远的地方去，要到非常遥远的异邦去，要到一个极远的国家去。他就对三个心爱的女儿说：“我的可爱的女儿们，我的好闺女们，我的俏姑娘们哪，我要出门去做生意了，要到非常遥远的地方去，到非常遥远的异邦去，到一个极远的





国家去,出去的时间是短还是长,我可说不准,但我要嘱咐你们,我不在家的時候,你们要诚实、和睦地过日子。要是我不在家你们能诚实、和睦地过日子,我就给你们每人带一件你们要的礼物回来。现在给你们三天时间考虑,到时候你们再告诉我要的是什么东西。”

女儿们考虑了三天又三夜,来到父亲面前,父亲就问女儿们要什么东西。大女儿向父亲磕了个头,首先说:

“我亲爱的父亲大人!你別给我带金闪闪、银晃晃的锦缎,別带黑貂皮,別带东方的大珍珠,你給我带一顶镶满宝石的金凤冠来吧,那些宝石发出的光要如同满月的光华,如同艳阳的光芒,有了这顶金凤冠,黑夜也明亮,就像大白天一样。”

可敬的商人思索了一阵,然后说道:

“好吧,我的可爱女儿,好闺女,俏姑娘,我就给你带一顶那样的凤冠吧。我认识海外一个人,他会给我搞到那样的凤冠,那凤冠在一个外国公主那里,它保藏在一个石室里,那石室建在一座石头山里,深度有三俄丈^①,外面有三道铁门,门上有三把德国锁。事情可相当难办哩,但我有的是钱呀,有钱就没有办不到的事。”

二女儿向父亲磕了个头,说:

“我亲爱的父亲大人!你別给我带金闪闪、银晃晃的

① 一俄丈等于2.134米。

锦缎，别带西伯利亚的黑貂皮，别带东方大珍珠穿成的项链，也别带镶宝石的金凤冠，你给我带一张梳妆台来吧，要用东方的纯水晶做的，毫无瑕疵，使我瞧着它，就看到天下一切美丽的东西，使我照着它，就不会衰老，而且还会增添少女的美色。”

可敬的商人思索起来，也不知他考虑的时间是短还是长，然后对二女儿说了这样的话：

“好吧，我的可爱女儿，好闺女，俏姑娘，我就给你带一张那样的水晶梳妆台吧。那梳妆台就在波斯皇帝的女儿——一个年轻的公主那里，她的美貌是说也说不出，画也画不出，猜也猜不到的。那梳妆台藏在高大的石头绣楼里，那绣楼造在一座石头山上，那山高三百俄丈，绣楼前有七道铁门，门上有七把德国锁。通向那座绣楼有三千级石级，每级石级上都站着一个波斯士兵，日夜握着出鞘的宝剑守卫在那里，而七道铁门的钥匙又挂在公主的腰里。我认识海外的一个人，他会给我搞到那张梳妆台。你的事比大姐的要难办多啦，但我有的是钱呀，有钱就没有办不到的事。”

小女儿向父亲磕了个头，她是这样说的：

“我亲爱的父亲大人：你别给我带金闪闪、银晃晃的锦缎，别带西伯利亚的黑貂皮，别带珍珠项链，别带宝石凤冠，也别带水晶梳妆台，你给我带一朵小红花来吧，要世界上再也没有比它更美的。”





可敬的商人比以前思索得更费神了，他考虑的时间是短还是长，我可说不清楚。他左思右想一番之后，就吻着、抚摩着疼爱的小女儿，对她百般地爱抚，然后说了这样的话：

“嗨，你可真会给我出难题，比两个姐姐的难多啦！既然知道要找的是什麼，那当然能找到它，可我怎么找到连自己都不知道的东西呢？找朵小红花并不难，可我怎么知道，世界上再也没有比它更美的呢？我尽力去找吧，你可不能对礼物太挑剔呀！”

他把他的好闺女，俏姑娘们打发回到她们的闺房去了，他就开始准备出发，准备上路，准备到海外遥远的地方去。他准备的时间是短还是长，我可不知道，也不晓得：故事讲讲可快啦，事情做做并不快，反正他已乘船出发了。

可敬的商人乘着船在海外的许多陌生地方，在从未到过的国家来来往往。他卖出自己的货物价钱贵三倍，购进别人的货物价钱贱三倍；他以货换货也是人家的比他的便宜，总是贴给他一些银子或金子。他把金子装了几大船，就差人运回家。他找到了大女儿朝思暮想的礼物——一顶镶满宝石的金凤冠，黑夜里宝石闪闪亮，如同大白天里一样。他也找到了二女儿朝思暮想的礼物——一张水晶梳妆台，在它里面，可以看到天下一切美丽的东西，照着它，少女非但红颜不老，而且增添美色。他只是找不到

